



Kwun Kee Tailor

觀奇洋服

www.kwunkeetailor.com



選戰動盪

That Championship Season
by Jason Miller

選戰動盪
誰可稱王？

沙田大會堂文娛廳

2014.9.26-27,30
2014.10.3 7:45pm

2014.9.27-28
2014.10.1,4 2:45pm

主辦



創作總監的私房夢囈

公義的政府要保護的是弱勢社群，因為有權又有勢的有錢佬大人爭住保護。

開明的政府要聆聽的是反對派的聲音，無需製造擁護自己的聲音。因為政府有權、有錢、有兵（都是來自人民），永遠是在強勢這邊，一定贏。

有愛心的政府不會打擊跟自己不同意見的人。「愛是恆久忍耐、又有恩慈。愛是不嫉妒。愛是不自誇、不張狂、不作害羞的事、不求自己的益處、不輕易發怒、不計算人的惡、不喜歡不義，只喜歡真理。凡事包容、凡事相信、凡事盼望、凡事忍耐。愛是永不止息。」

在我們現今當下本土政府領導者的施政理念、管治方法、包「融」邏輯下，在可見的將來，香港可能由一國際大都會，變成一發展中國家的邊陲二線城市 - 沒有愛心（不讓座，不敢攙扶路邊跌倒的老人……），沒有公義（法律只是鏟除異己的工具）的封閉政府。

那時，我們極有可能因貪污造假，官商勾結而引發出假貨遍地，貧富懸殊，環境衛生空氣質素與食品安全每況愈下，公民良心只是口號文字，逢迎圖利財大氣粗方是真理。香港的獨有性格完全煙滅。那國內的朋友為什麼還要來香港自由行？那時，才是真正的經濟災難。我們總是只看見眼前利益，看不到長遠的破壞。

巴黎、東京、倫敦、紐約、翡冷翠、巴塞等城市，遊客去了數百年，她們可有因為遊客改變自己的根本價值？

我們只有自求多福，或者祈求我們的宗主國中央政府派遣如包青天般的特派專員來整治我們的政府。

余振球

導演的話

十四年前今日，前港督麥理浩爵士辭世。「麥理浩十年」期間，廉政公署成立，從此「香港，勝在有ICAC」；十年興建公屋計劃，使當時五百萬人口中的一百五十萬人受惠；推行清潔香港運動，還親自到沙灘執垃圾宣傳；推行九年免費教育，並設立工業學校、職業先修學校，因材施教；設立郊野公園，令香港至到今日還被評為最宜居城市之一；通過中文為法定語言，從此立法局議員可以粵語發言；訂立每週休息日、有新年假和產假，為工人創造安穩生活……我求學時驗證了由於緯度的關係，外國的月光果然更大更圓，但外國人就絕不會更好，英國人在香港不會只做好事，但香港人做壞了的事總多一點。

中學三年級，老師就教我們，說政治是妥協的藝術，因此沒可能有一個政府會所有人支持，王者只不過是滿足了大部份人，因為他知道如何設法平衡那大部份人當中的利益關係；和諧穩定，從來都是由上而下的；這一點英國人固然是箇中

高手，被文革革清了腦袋的中國人不明白並不稀奇。可憐是當年師從英國人的本地精英，學了老師的語言，學不了語言背後的哲學邏輯；學會了民主世界的辯論技巧，沒學到民主世界的獨立思考；無論遇到什麼事情，開口就是那一句二十年前我到內地工作經常從民工口中聽到的一句：沒辦法；不同的是緊隨會有很多很多獨到的理由，最後總不忘總結一句：還有什麼辦法？把弄髒雙手的責任都往外面推，潔癖地把自己放在高處指指點點，卻忘記人類自有文明以來最要講究的不是潔身自愛，而是從個人身上體現、後而推己及人、再而放諸四海的一種精神，叫做承擔。受人尊重不是恩賜，是要爭取的，尤其是到了最危險的時候。

我只是適逢其會，出生在那個年頭，就如猶太人生來就是猶太人一樣，並不是所能選擇的事，我也沒有任何棧戀港英時代的理由；懷緬陶醉於過去，或是太滿意於曾經擁有，或是對未知感到無可奈何。

面對轉變，無論是循序漸進還是一步到位，人必會產生不安，過程中也因為須要作出改變而出現的陣痛；不同的人，因社會地位、年齡、性別，自然會有不同程度的不安和陣痛，不斷重覆的典型是，年長的多不想改變，年青的多希望改變，中外歷史中，早就重複地記載了幾千年的例子。但自為人父後，似乎更明白蘋果的象徵意義：智慧之樹長在伊甸園不是偶然，蛇纏在樹上也不是意外，有孩子的就會知道，有時寧願眼中流淚心中淌血，也會讓孩子去做他們認為要做的事，就算後果是千秋萬世的苦杯；吃一口蘋果，表面上得到的是智慧，真正的禮物是讓他們決定是否咬下去的自由。上而下的，不應該強把自己的一套價值放在未來頭上，儘管你有神一樣的能力去支配孩子這樣那樣，但是神應該有勇氣去接受和包容未來，才能得豐盛；而支撐著自己上十架的勇氣，就是愛。

在上一個殖民地時代，無論在茶餐廳午飯還是在家中獨處，例如電視播出中國女排得獎時奏起國歌，我曾經每一次不理眾人目光而站起來唱國歌的。那些年，只要國旗升起，無須洗腦，我都會自動自覺熱淚盈腔，因為我以我國家為榮。四十歲後，只不過是另一個殖民地時代，我連去想我們還剩下什麼的氣力都幾乎沒有了，這一種無力感是否也是按照劇本進行？如果有個教練可以告訴我應該如何走下去就實在太好了。相信這是造就此劇獲得普立茲獎的原因，也是今天為大家送上這個戲的意義。

特別要感激參與翻譯的幾位朋友，他們的參與幾乎達瘋狂的地步，大大充實了整個演出；尤其還有眾位演員及製作團隊，對小弟的信任，我真的無言了，有時我手指伸出來還是顫抖抖的，他們也義無反顧地往那裡栽進去。希望大家在謝幕時會多給他們掌聲。

溫迪倫

(寫於2014年8月25日)

PS 承義吾兒：父親母親會戰鬥下去，令你將來可以驕傲地告訴地上的人，中國人不是東亞病夫。

監製的話

《勝者為王》- 昔日陽光少年，今天爾虞我詐！

「劇場空間」呢？

剛看了一個由十六歲資優少年導演的百老匯歌舞劇，演出規模龐大得令人難以相信是一個少年人以一年多的籌備時間得來的結果。參與演出的有現場演奏的樂團、新進的歌星明星、資深的劇壇前輩、專業和業餘的演員和後台工作人員……當然，背後還有義無反顧地支持他的父母。就是這樣成就了一個少年人的夢想！讓人既感動，又妒忌；既羨慕，又慨嘆！

感動、羨慕的是一個少年人的夢想因為有父母和許多大人無私的愛和支持，包括精神、時間、經驗、金錢、人脈，而得到實現。可是，反觀不少專業劇團卻往往因為欠缺製作費，欠缺人手而在掙扎求存，很難沒有半點妒忌、慨嘆吧！

少年人為了一個夢想，挑戰了一個遠遠超越自己能力所及的製作。有人會說他是任性，有人會說他是勇敢，更多人會說他是幸運。那麼我們這些在劇壇打滾多年的「中年人」，又是為了什麼呢？

去年九月加入劇場空間至今剛一年了，不知道是我的腳頭好，還是不好。這一年是劇場空間多產也多事；人人做到「氣咳」的一年。自去年十月的《歷史男生》、今年一月的《棋廿三》、四月的《喜靈州……分享夜》、五月的《棋廿三》上海被取消版、六月的《八美猜兇》，到今天上演的《勝者為王》。一年之內，我們「衝」了六個演出！平均兩個月一個「騷」。未來半年我們仍會繼續「衝」——十二月的《棋廿三》上海被取消版重現、明年二月的《叮檔》，然後是四月的另一個創作劇目。先不說做，單是數也「氣咳」了。

劇場空間又是為了什麼呢？說是夢想……余振球再怎樣「天真」；溫迪倫再怎樣「氣傲」；張飛帆再怎樣「熱腸」；勞敏心再怎樣「保養」，當套上「夢想」一詞，未說出口，自己已經雞皮疙瘩了！說是任性……大家都太成熟了吧。說是勇敢……也許真的是比一般這個年紀，安份守己，踏踏實實地為安居樂業而工作的人「勇」了一些，「敢」冒險一些。說是幸運……這樣衝，好幾個是自資的製作，到今天劇團還沒有「執笠」也算有一點幸運嘛。

那到底是為什麼？是因為對香港，對劇場，對觀眾，對自己還抱有期望吧！是因為仍然相信劇場對社會的發展，對人文精神的培養有該負的責任吧！

資優少年即將遠赴外國學習戲劇，相信他的藝術前途必定會有大放光彩的一天。劇場空間的大叔大嬸們也會繼續謹守舞台的崗位，把握機會，朝著劇團的宗旨一步一步進發，製作高水平的劇目，藉著舞台與觀眾一同檢視社會，思考人生。

「劇場空間」- 昔日戲劇發燒，今天舞台繼續燃燒！

勞敏心

翻譯的話

《勝者為王》在美國獲獎無數，榮幸成為翻譯一員，多謝劇場空間給予機會。

鑑於此劇背景為70年代的美國，翻譯前得先理解對白中提到的人、事、物，先釐清作者的動機和用意，拆解意會後方能化為對白。

網上資源豐富，不難。一切準備就緒，在鍵盤上霹靂啪勒把劇本天花亂墜的給翻譯好。結果，第一次圍讀時，笑料百出。困難的是拿捏對白措詞，詞彙要配合角色性格、氣氛，融會貫通，一矢中的。圍讀時團員相互認真分析討論，經過多次圍讀……就漸入佳境了。

團隊精神，大抵就是這個意思。

黃碧雲

最初只是想從翻譯劇本著手，試試文本工作，或者對寫故事會有不一樣的想法，最差不過是查字典交功課吧。想不到做第一份功課時，原本心想一個小時左右就可以完成的兩頁劇本，最後卻對著電腦四個多小時，才算有「見得人」的版本。從來不曾想像，翻譯過程的一些文字選擇和創作空間，就令事情變得十分有玩味性。很高興參與了《勝者為王》的翻譯，除了學會了很多知識技巧外，也很享受這個文字旅程。希望大家會喜歡《勝者為王》這個製作。

李振輝

今次有幸參與翻譯《勝者為王》，這項工作給我前所未有的樂趣，但我要經常麻煩大家為我指正，多得大家的包容，我才能完成這個重任。希望在此能跟他們一一道謝：

感謝翻譯組組長Ronnie及組員輝和Sixtus，為我提供很多寶貴的建議，他們每個人身懷絕技，臥虎藏龍，希望以後有機會再度合作！感謝我們的導師司徒，他熱心教學使我們獲益良多。也承蒙他的錯愛，我才有幸參與翻譯這劇目。感謝導演、Amy，以及一眾工作人員及演員，將我們的心血呈現觀眾眼前。還有感謝張可堅老師及陳鈞潤老師，為我打開了戲劇翻譯的大門。

希望各位觀眾會喜歡《勝者為王》。

盧宜敬

第一堂，當司徒老師談到大家為什麼對劇本翻譯工作坊感興趣時，我幾乎即時可以肯定：醉翁之意不在酒，我只想透過「戲本翻譯」這一罇酒，去向無數殿堂級編劇偷師。

要清楚自己的想法，有時並不容易。就如手捧譯本重看筆下轉操廣東話的人物，對於他們的性格，我敢說都了然於胸？無論是劇中的教練或他的四個學生，以至現實中的司徒老師和我們四個工作坊伙伴，都要在難以預見的劇情中你一言我一語，才能漸漸變得清晰和立體。

香百豪

以上四位翻譯為香港藝術發展局2013-2015年度「多項計劃資助」劇本翻譯工作坊中的優秀學生。

故事簡介

年輕時摘下州際籃球冠軍的四名戰友再度聚首，已貴為市長的George正準備競選連任！面對政敵攻擊，選情告急，George渴望得到好友的支持。富商Phil一直是George背後的金主，他的採礦生意倚仗這樣的政治關係越做越大；老實人James是一位小學校長；其弟Tom離家十年，是個生活潦倒的作家，其才華睿智卻是競選軍師的不二人選！

無論在球場抑或人生，幾個中年大男孩一直在老教練的帶領下並肩作戰；直至Phil被揭發為了生意竟然投向George的政敵，而James好好先生的外衣下也不過是狼子野心；出賣、謊言、失望、欺凌，人生如戰場，最可怕的，從來不是面前的對手……

節目全長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘

本節目含成人情節及不雅用語

每場演出完畢後設座談會，歡迎觀眾留步參加

電子場刊



問卷



請瀏覽電子場刊的詳盡資料。

我們需要你的意見，歡迎使用網上問卷。

場地規則

演出期間，請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置。
請勿在場內飲食，或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

場刊回收

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

角色表 (按出場排序)

楊吉璽	飾	George
陳敏斌*	飾	Tom
喬寶忠	飾	James
陳健豪	飾	Phil
馮祿德	飾	教練

*蒙Theatre Noir Foundation允准參與製作

分場表

第一場 教練家中

中場休息

第二場 教練家中

創作及製作人員

編劇	Jason Miller
監製	勞敏心
翻譯	司徒偉健
	黃碧雲、香百豪
	盧宜敬、李振輝
導演	溫迪倫
執行監製	符珮嘉
舞台設計	余振球
服裝設計	陳慧仙
燈光設計	趙靜怡
音樂及音響設計	劉穎途
製作經理/舞台監督	劉漢華
執行舞台監督	黃碧芬
助理監製	任永騫
助理舞台監督	張美孚、林健峰
化妝	劉碧玉
舞台管理實習生*	單詠蘭、謝惠榕
	潘詠妍

*此為2014年度劇場空間主辦「戲劇現場—舞台技術操作及管理」課程學生



「勝者為王」的歷史背景

二次大戰後，美國國力強盛，踞於世界的霸主之位。冷戰後，夢終搖曳，被暮鼓敲醒。

James Miller筆下的《勝者為王》，故事發生在1972年美國的賓夕凡尼亞州。

五人相聚，就GEORGE競選連任市長的事，四位舊友同窗變成一盤散沙。老教練依舊是他們的精神領袖，可是今非昔比，他們不再只追求自我生命中的勝利，而是心繫天時地利人和的社會成就。

這年代的美國，裡裡外外都是動盪。國外戰事未完，國內經濟未起。資本主義社會衍生的貧富懸殊愈來愈大，加上種族鬥爭，民運四起，國民對政府的愈發不信任，對經濟衰退前的物質文明抱懷疑的態度，對社會各種的不平等及利益持矛盾的看法。故事中的五人，就在這亂世中追尋理想……

「更詳盡文章請參閱網上版本」

- I. 勝者為王故事的歷史背景
- II. 美國對外關係及對內發展
- III. 時間表
- IV. 劇中提及的重要人物

電子場刊



JASON MILLER (積遜米勒)

美國劇作家、演員。

大學畢業後開始從事寫作，憑 That Championship Season 奪得普立茲戲劇獎、東尼獎、戲劇桌獎 (Drama Desk Award)、外圍劇評人獎 (Outer Critics' Circle Award)。其他作品包括三齣獨幕劇：Circus Lady (馬戲女郎)、Lou Gehrig Didi Not Die of Cancer (命不該絕) 及 It's a Sin to Tell a Lie (罪惡謊言)。

他的最新作品 Barrymore's Ghost (巴里摩爾的心魔) 在西雅圖的 Empty Space 劇場首演。除了戲劇之外，他亦憑一套描寫著名 NBA 籃球球員 Isaiah Thomas 的母親的電視劇 Mary Thomas: A Mother's Courage 獲得艾美獎及宣揚人文精神的 Christopher Award。

他在電影及戲劇均有演出。他憑在電影《驅魔人》中飾演神父一角，獲得奧斯卡金像獎最佳男配角提名，而在電視劇 F. Scott Fitzgerald in Hollywood (費茲傑羅的苦惱) 的演出獲艾美獎提名。其他演出作品包括 Marilyn: The Untold Story (夢露祕史) 中飾演亞瑟·米勒、Long Day's Journey into Night (長途癮客)、Inherit the Wind (雄才怪傑)。Inherit the Wind (雄才怪傑) 於 Lackawanna County Courthouse 首演後，再在費城大會堂連續上演六個月，成為25年來在費城上演時間最長的劇目。

Jason Miller 亦對賓夕法尼亞州的藝術發展作出貢獻，包括為斯克蘭頓公共劇場，賓夕法尼亞夏日戲劇節及賓夕法尼亞公共劇場出任藝術總監。他於1982年獲頒發賓夕法尼亞金章。他的歷史劇作品 Nobody Hears a Broken Drum (人微言輕) 更獲選為賓夕法尼亞百年戲劇。





溫迪倫 導演

辛亥年生，香港原居民。93年香港演藝學院畢業，主修舞台燈光；95年獲聘為香港話劇團執行舞台監督。99年前往荷蘭、西班牙及倫敦修讀舞台美學碩士課程，並以優異成績畢業。回港後加入『劇場空間』，負責燈光設計工作外，還包括佈景、服裝設計、製作經理、監製策劃、編劇、導演、演員、工作坊導師及學校戲劇導師。

導演作品包括：《夜夜夜麻》、《ANNIE》、《戀戀心湖》、《OLIVER!》、《阿媽話...》、《天水圍十二師奶》、《Dracula the Musical》、《天上人渣》、《Godspell》、《歷史男生》等。

擁有豐富的舞台設計及技術經驗，擅長從舞台美學角度切入創作。作品多次於香港舞台劇獎獲得提名，2003年獲頒最佳燈光設計。多次舉辦工作坊，鼓勵年青人以文字、形體、光影、聲音、物件、或任何從生活中的元素進行創作，開拓不同媒介的可能，提煉更活潑而富有當代氣息的劇場體驗。

楊吉璽 飾 George

上半場：傳媒人。

下半場：現時任教於香港中文大學新聞與傳播學院。出任香港盲人輔導會「口述影像」義務顧問。亦曾應亞太廣播聯盟邀請為泰國、越南、蘇丹等地的公營廣播機構進行培訓及分享經驗。

多年來出任「香港中華基督教青年會之社會服務發展委員會」及「鳳園蝴蝶保育區」委員。現為沙田文化藝術推廣委員會會員。

於香港電台任職多年，曾任多個電台、電視節目的主持人及監製，包括《自由風自由phone》、《講東講西》、《頭條新聞》、《傳媒春秋》等等。

除此之外，曾於二零零五年演出由香港合唱團主辦，石信之指揮的音樂劇「仙樂飄飄處處聞」。

陳敏斌 飾 Tom

陳氏為麥覺理大學(Macquarie University) 管理學碩士、香港中文大學哲學文學碩士、曾修讀浸會學院校外戲劇課程；2010年憑參演影話戲《Hell Walker》獲頒第十九屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇/正劇）、亦於2012年第四屆香港小劇場獎憑影話戲《房間裡的女人》獲提名最佳導演（聯合導演：羅靜雯）及最佳男主角。現於Theatre Noir Foundation任行政總監、香港藝術發展局戲劇藝術審批員。



喬寶忠 飾 James

第四線劇社主席。曾參與多個劇團的演出，包括香港專上學生聯會戲劇組、羅富國教育院校友會戲劇組、赫墾坊劇團、力行劇社、海豹劇團、香港影視劇團、香港戲劇協會、新域劇團、中天製作、沙田話劇團、彩虹劇社、一條褲製作、劇場空間、影話戲、糊塗戲班、致群劇社、中英劇團、一張紙劇場、同流、香港戲劇工程和芳芳劇藝。



陳健豪 飾 Phil

曾參與校內演出包括舞台作品：《帝女花》、《哈姆雷特》等。校外演出包括春天舞台《南海十三郎》、《小海白》、《喝彩》、《南北和》、《一樹梨花壓海棠》、《大家樂》、《彩色青春A GoGo》、《旭日》、《孫中山革命前傳》、《仙樂飄飄處處聞》、《富貴逼人》、《神勇女殺手決戰霹靂黑玫瑰》；焦媛實驗劇團《心太野》、《野玫瑰之戀》、《我的快樂時代》、《女上男下》、《六月新娘》；演戲家族《遇上1941的女孩》；神戲劇場《EQUUS》、7A班戲劇組《7》、《美人魚手記》、《幸福太太》、《灰蘭》；顛覆盒子《私訪·乳房》；騎士創作《觸·一瞬》、《加班吧！絕地任務！》、《江戶無雙》、《紫·迷·藤》、《我愛足球》；香港藝術節《黑天鵝》；鄧樹榮戲劇工作室《泰特斯》、Theatre Noir《螺絲小姐》、王子製作《天生不是女人》（編劇、導演及主演）。

憑《哈姆雷特》榮獲2007年香港舞台劇獎最佳男主角(悲/正劇)提名

現為 OurRadio.hk <舞台娛記> 節目主持

新浪微博已開通，請關注。

Instagram : azangushk



馮祿德 飾 教練

香港資深語文教育工作者，曾先後執教於中學及教育學院。

亦為本港資深業餘演藝工作者。求學時代對演辯、朗誦有濃厚興趣，兩度獲頒「大專戲劇節」最佳男演員獎。嘗與不同劇團合作，又曾為電台、電視台編劇、演出及主持節目，為各大社團、學校主持講座，擔任評判。近年擔任戲劇協會幹事及舞台劇獎評審，又曾接受藝術發展局邀請出任顧問。

自2000年開始，多度與劇場空間合作，演出包括《夢斷維港》、《看不到的故事》、《十二怒漢》（首演、重演及第四度公演）、《老竇》（首演至五度公演）、《畢加索遇上愛因斯坦》、《畫布上的爸爸媽媽》、《哲拳太極》、《奇異訪客》（首演及重演）、《紐倫堡大審判》、《不起床的愛麗思》、《女帝奇英傳》、《今生》、《風聲》、《珂盧謀殺案》及《歷史男生》。



共享舞台

舞台美學絮語（一）

舞台劇與電影、電視有不同的語言。

在沒有電視電影的年代，舞台劇擔負着今日電視電影的功能。到今天，舞台劇在普及性、大眾娛樂性等都不能與電影電視相比。但在說故事的方式上，仍有其獨特性，且變化萬千，可能性愈來愈多，且所產生的想像無限。這都不是電影電視可比。

在舞台美學方面，舞台劇的佈景絕不可能像電影電視般寫實。縱使花千萬金元打造的實景，都只是A貨，都只是華麗裝飾，對人、對物，對戲都是。

舞台、空間、佈景之於舞台設計師就像演員之於導演，舞台設計師透過其設計說故事，透過意象去表現故事。所表現的，必定基於文本，甚至超越文本。“Beyond the text”。按着文本的軌跡前進，方能超越；背道而馳，或分差而出只會誤入歧途。

舞台設計之不同於佈景設計，在於空間。佈景設計是為個別場景設置背景、裝飾，點出劇中的地、時、情，而舞台設計是舞台美學其中一環。舞台美學透過空間的運用，利用舞台設置、道具、燈光、音響、音樂、服裝、化妝、形象等刺激觀眾的想像力，發掘文本所給予的更深層意義。好的舞台設計與好的劇本、好的演出一樣，能刺激引發觀眾的想像力去思考，讓他們從自身的背景經歷中去理解，去感受，從而作出反思，以不同角度審視「人」，對自身、對社會、對身處的環境、甚至世界提出疑問。是，舞台美學就是問問題，而不是求給予答案。答案是要由觀眾自己去發掘。可惜的是，今天的我們大都只為求「對」的答案而存在；卻不懂，亦不願，更不敢去問「對」的問題。是我們香港的教育出現了問題嗎？

劇場是家庭、學校以外的一個重要教育場所。戲劇可以提供今天香港家庭與學校中所忽略和缺乏的教育。是什麼？這是一個問題，答案要由大家去思考。

余振球
創作總監



勝者為王的舞台模型





畫家系列

揭開名家傳奇
體會創作熱情

- 《點點隔世情》
- 《少年梵高的煩惱》
- 《畫布上的爸爸媽媽》
- 《畢加索遇上愛因斯坦》



思辯系列

啟發人性思辯
真理越辯越明

- 《歷史男生》
- 《紐倫堡大審判》
- 《十二怒漢》
- 《義海雄風》



本地創作系列

支持本地創作
宏揚中國思想

- 《哲學太極》
- 《大刀王五》
- 《女帝奇英傳》
- 《細鳳》
- 《棋廿三》



溫情系列

細味人間溫情
尋找深層價值

- 《粉紅天使》
- 《阿媽話……》
- 《老竇》



「劇場空間」於1998年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提升劇場與社會的互動關係。

我們堅持 —
以演譯翻譯劇為路向，因為我們相信：
「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」
——張秉權博士

我們嘗試 —
以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力 —
藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提升觀眾水平。

劇團成立以來，榮獲香港舞台劇獎十五個獎項及五十二項提名。劇團亦先後憑《望框框的男人》(ART)及《義海雄風》(A Few Good Men)兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銅獎。

除演出外，劇場空間亦致力戲劇拓展活動，包括多次策劃社區文化藝術活動、英語戲劇計劃、普通話戲劇計劃等。

創作團隊分享：

設計師的演員 組合出會思考的舞台

「設計是文本的另一種演繹：導演借演員去執行自己的想法，設計師也用自己的「演員」—— 佈景、服裝、燈光、音響、化妝 —— 去表達自己的心思，這就是「設計」。設計師的「演員」可以在同一時間、同一空間之內，創造不同層次的「表演」。一個演員可以在台上演獨腳戲，設計師的「表演」卻是一個組合，由各個單位共同烘培出和諧的整合氣氛。

每次製作都有限制：劇場的限額、財政預算的限制等，設計師也可以數算出許許多多的限制，但如果人不去思考，反而是舞台美學的最大限制。」

—余振球

舞台美學與翻譯劇的「差異」

「我在荷蘭修讀舞台美學期間，體會最深的是「差異」——人與人的分別。透過觀察這些分別，我們才更認識自己，愈能放下已有的包袱。劇場空間選擇以翻譯劇製作為主，就是希望能從別人的「差異」中，汲取更多經驗，重新發現自己。

這跟香港傳統教育的「灌輸與吸收」模式截然不同。透過思考的訓練，我們大大地擴闊了自己的創作空間。而劇場空間定期所上演的本地原創劇，就是經歷這種自我認識的過程後從心所創作，希望能突破本地的思考模式，在創作上尋求進步。」

—溫迪倫

創作離不開生活

「創作離不開生活，原創文本與本土獨有的語言和文化是不能割捨。一個好的文本，除了是藝術，也是時代與意識形態的記錄和見證。

看外國翻譯作品，除了從結構和技法上讓我們「師夷之長技」，更重要是讓我們了解外國人的思考模式和價值觀。對事物有細微的觀察，對生命有深切的體會，對人性有赤裸的揭露，對道德有寸步不讓的堅持，對自我民族歷史有宏大氣魄以承載和批判。假如我們的原創劇能做到上述幾點，不也成為別國出色的翻譯作品嗎？」

—張飛帆

戲劇啟發生命

「透過戲劇，參與者可以經歷不同的人生。演員的生命與角色的生命互相交織，角色的生命與觀眾的生命互相影響。

相信透過戲劇，生命會被啟發，人性的真善美會得到昇華。一個美好的生命將可以帶給別人正面的影響。」

—勞敏心

劇團成員
董事局
主席
成員

胡明偉
陳志強、利順琮、潘啟迪、潘麗瓊
張錦滿、方競生、李志誠、張可堅
歐錦棠、高繼祥、喬寶忠、凌紹安

導航小組

余振球
溫迪倫
張飛帆
勞敏心
符珮嘉
任永燾*
關煒鍵
張美孚

*由香港藝術發展局「2013/14藝術行政人才培育計劃」資助

聯絡劇團

地址 香港新蒲崗五芳街27-29號
永濟工業大廈7樓C室
電話 2540 1011
傳真 2540 1144
電郵 info@theatrespace.org
網址 www.theatrespace.org

鳴謝：

劇場空間謹此鳴謝以下人士及機構對是次製作的協助：(排名不分先後)

BLUE GIRL
觀奇洋服
香港戲劇協會
劍雪同盟
Timable
香港教育專業人員協會
香港話劇團
一路青空
糊塗戲班
一條褲製作
中英劇團有限公司
愛麗絲劇場實驗室
前進進戲劇工作坊
A2創作社
風車草劇團
太陽報
東方日報
Milk Magazine
新城財經台
香港電台文化快訊
有台火
101藝術新聞網
Art Plus

Artmap藝術地圖
Brecht's Circle
曲飛先生
魏綺珊小姐
張錦滿先生
潘麗瓊小姐
陳美芝小姐
黃懿雯小姐
譚美瑛小姐
曾志豪先生



劇場空間
THEATRE SPACE

